

Izmjena postupka

OSNOVNI PODACI

Opis predmeta javne nabavke:

Usluga nadogradnje i održavanja softvera za računarski potpomognuto prevođenje

Vrsta predmeta:

Usluge

Vrsta postupka:

Jednostavna nabavka

PODACI O NARUČIOCU

Naziv:

MINISTARSTVO EVROPSKIH POSLOVA

PIB:

11081355

Uslovi prije izmjena

Opis	Tip uslova
1. Izjava ponuđača o ispunjenosti uslova utvrđenih zahtjevom i nepostojanju sukoba interesa, potpisana od strane ovlašćenog lica ponuđača, koja se sačinjava na Obrascu 2 iz Pravilnika o načinu sprovođenja jednostavnih nabavki („Službeni list CG”, broj 16/23 , 20/23, 36/23, 114/23, 49/24 i 114/24).	Obavezni uslovi
2. Mjesto izvršenja ugovora je teritorija Crne Gore.	Mjesto izvršenja ugovora
3. Rok važenja ponude: 30 dana od dana otvaranja ponuda	Rok važenja ponude

4. Rok za završetak nadogradnje i implementacije: 30 dana od početka realizacije. Početak realizacije: odmah po potpisivanju ugovora. Ugovor obuhvata jednogodišnji period.	Rok izvršenja ugovora
5. Rok plaćanja je 30 dana od dana dostavljanja uredne fakture za pruženu uslugu.	Rok plaćanja
6. Način plaćanja je: virmanski, na žiro račun Izvršioca.	Način plaćanja
7. Privredni subjekat je dužan da posjeduje minimum iskustva na kvalitetnom i uspješnom izvršavanju istih ili sličnih poslova iz oblasti predmeta nabavke što se dokazuje potvrdama izdatih od strane investitora, odnosno korisnika o izvršenim isporukama robe, pruženim uslugama ili izvedenim radovima, tokom prethodnih godina ali ne duže od pet godina, računajući i godinu u kojoj je započet postupak javne nabavke, koje sadrže opis i vrijednost predmeta nabavke, vrijeme realizacije ugovora i konstataciju da je ugovor blagovremeno i kvalitetno izvršen; Ponuđač je ovlašćen od proizvođača softvera RWS Trados ili predstavništva proizvođača za teritoriju Crne Gore (ukoliko sam nije proizvođač softvera) da može da na teritoriji Crne Gore vrši distribuciju, instalaciju i održavanje softvera. Ova autorizacija mora da sadrži pored naprijed traženog i ime ponuđača koji dostavlja ponudu, naziv naručioca, i na koju javnu nabavku se odnosi. (MAF). Potvrda o autorizaciji - Odgovarajući dokument proizvođača ili predstavništva proizvođača softvera za teritoriju Crne Gore da je ponuđač autorizovan/ovlašćen za distribuciju, instalaciju i održavanje softvera. Ova autorizacija mora da glasi na ime ponuđača, da je navedeno da se odnosi na jednostavnu nabavku po Zahtjevu za dostavljanje ponuda br. _____ naručioca Ministarstva evropskih poslova. - Ovlašteni distributer RWS Trados proizvoda, dokaz autorizacija proizvođača (MAF).	Stručna i tehnička sposobnost

8. Privredni subjekat je dužan da posjeduje minimum iskustva na kvalitetnom i uspješnom izvršavanju istih ili sličnih poslova iz oblasti predmeta nabavke što se dokazuje potvrdama izdatih od strane investitora, odnosno korisnika o izvršenim isporukama robe, pruženim uslugama ili izvedenim radovima, tokom prethodnih godina ali ne duže od pet godina, računajući i godinu u kojoj je započet postupak javne nabavke, koje sadrže opis i vrijednost predmeta nabavke, vrijeme realizacije ugovora i konstataciju da je ugovor blagovremeno i kvalitetno izvršen - Iskustvo u implementaciji i održavanju sistema za prevođenje se dokazuje sa minimum tri nacionalne ili međunarodne reference za projekte iz oblasti implementacije i održavanje sistema baziranih na RWS Trados platformi.	Stručna i tehnička sposobnost
9. Osiguranje SLA uslova za pružanje tehničke podrške: Priložiti kopiju Ugovora od proizvođača, skupa sa detaljnim uputstvima kako da se ista aktivira/iskoristi uz sve kontakte posrednika ili direktne kontakte ponuđača usluge.	Drugi uslovi

Uslovi nakon izmjena

Opis	Tip uslova
1. Izjava ponuđača o ispunjenosti uslova utvrđenih zahtjevom i nepostojanju sukoba interesa, potpisana od strane ovlašćenog lica ponuđača, koja se sačinjava na Obrascu 2 iz Pravilnika o načinu sprovođenja jednostavnih nabavki („Službeni list CG”, broj 16/23 , 20/23, 36/23, 114/23, 49/24 i 114/24).	Obrazac 2
2. Mjesto izvršenja ugovora je teritorija Crne Gore.	Mjesto izvršenja ugovora
3. Rok važenja ponude: 30 dana od dana otvaranja ponuda	Rok važenja ponude
4. Rok za završetak nadogradnje i implementacije: 30 dana od početka realizacije. Početak realizacije: odmah po potpisivanju ugovora. Ugovor obuhvata jednogodišnji period.	Rok izvršenja ugovora
5. Rok plaćanja je 30 dana od dana dostavljanja uredne fakture za pruženu uslugu.	Rok plaćanja
6. Način plaćanja je: virmanski, na žiro račun Izvršioca.	Način plaćanja

7. Privredni subjekat je dužan da posjeduje minimum iskustva na kvalitetnom i uspješnom izvršavanju istih ili sličnih poslova iz oblasti predmeta nabavke što se dokazuje potvrdama izdatih od strane investitora, odnosno korisnika o izvršenim isporukama robe, pruženim uslugama ili izvedenim radovima, tokom prethodnih godina ali ne duže od pet godina, računajući i godinu u kojoj je započet postupak javne nabavke, koje sadrže opis i vrijednost predmeta nabavke, vrijeme realizacije ugovora i konstataciju da je ugovor blagovremeno i kvalitetno izvršen; Ponuđač je ovlašćen od proizvođača softvera RWS Trados ili predstavništva proizvođača za teritoriju Crne Gore (ukoliko sam nije proizvođač softvera) da može da na teritoriji Crne Gore vrši distribuciju, instalaciju i održavanje softvera. Ova autorizacija mora da sadrži pored naprijed traženog i ime ponuđača koji dostavlja ponudu, naziv naručioca, i na koju javnu nabavku se odnosi. (MAF). Potvrda o autorizaciji - Odgovarajući dokument proizvođača ili predstavništva proizvođača softvera za teritoriju Crne Gore da je ponuđač autorizovan/ovlašćen za distribuciju, instalaciju i održavanje softvera. Ova autorizacija mora da glasi na ime ponuđača, da je navedeno da se odnosi na jednostavnu nabavku po Zahtjevu za dostavljanje ponuda br. _____ naručioca Ministarstva evropskih poslova. - Ovlašteni distributer RWS Trados proizvoda, dokaz autorizacija proizvođača (MAF).	Stručna i tehnička sposobnost
8. Privredni subjekat je dužan da posjeduje minimum iskustva na kvalitetnom i uspješnom izvršavanju istih ili sličnih poslova iz oblasti predmeta nabavke što se dokazuje potvrdama izdatih od strane investitora, odnosno korisnika o izvršenim isporukama robe, pruženim uslugama ili izvedenim radovima, tokom prethodnih godina ali ne duže od pet godina, računajući i godinu u kojoj je započet postupak javne nabavke, koje sadrže opis i vrijednost predmeta nabavke, vrijeme realizacije ugovora i konstataciju da je ugovor blagovremeno i kvalitetno izvršen - Iskustvo u implementaciji i održavanju sistema za prevođenje se dokazuje sa minimum tri nacionalne ili međunarodne reference za projekte iz oblasti implementacije i održavanje sistema baziranih na RWS Trados platformi.	Stručna i tehnička sposobnost

9. Osiguranje SLA uslova za pružanje tehničke podrške: Priložiti kopiju Ugovora od proizvođača, skupa sa detaljnim uputstvima kako da se ista aktivira/iskoristi uz sve kontakte posrednika ili direktne kontakte ponuđača usluge.	Drugi uslovi
---	--------------

Kriterijumi prije izmjena

Opis	Očekivani odgovor ponuđača	Metod bodovanja
Cijena	-	-

Kriterijumi nakon izmjena

Opis	Očekivani odgovor ponuđača	Metod bodovanja
Cijena	-	-

Tehnička specifikacija prije izmjena

Procijenjena vrijednost bez PDV	Redni broj predmeta nabavke	Opis predmeta nabavke	Bitne karakteristike predmeta nabavke	Količina	Jedinica mjere
---------------------------------	-----------------------------	-----------------------	---------------------------------------	----------	----------------

10197.67	1	Nadogradnja i održavanja informacionog sistema za računarski potpomognuto prevođenje	Nabavka usluga nadogradnje, tehničke podrške i održavanja za informacioni sistem Trados GroupShare i povezanih komponenti, uključujući prelazak na Trados Studio Pro 2024. Nadogradnja na Trados Studio 2024 Migracija postojećih licenci Trados Studio Pro 2021 na Trados Studio Pro 2024. Osiguranje pristupa najnovijim funkcionalnostima verzije 2024: Poboljšana saradnja na timskim projektima. Podrška za najnovije formate dokumenata i kompatibilnost s operativnim sistemima. Napredna integracija sa različitim alatima za mašinsko prevođenje (MT - Machine translation): DeepL, Google Translate, Microsoft Translator, SYSTRAN, što omogućava prevodiocima da koriste MT alate kao pomoćno sredstvo unutar procesa prevođenja. Poboljšane funkcionalnosti za kontrolu kvaliteta prevoda. Support and Maintenance Agreement (SMA) Level 2 Obezbeđenje SMA Level 2 podrške tokom jednogodišnjeg ugovornog perioda, Tehnička podrška: Direktan pristup timu za tehničku podršku putem e-maila ili telefona. Brzi odgovori na zahtjeve prema prioritetima: Kritični problemi: odgovor u roku od 1 radnog sata. Visok prioritet: odgovor u roku od 4 radna sata. Pristup ažuriranjima softvera tokom trajanja ugovora: Besplatne nadogradnje i nove verzije. Ekskluzivni resursi: Pristup vodičima, webinarima i dokumentaciji. Implementacija i konfiguracija Implementacija nadogradnje na novu verziju sistema. Podesavanje i testiranje kompatibilnosti sa postojećim radnim procesima i projektima. Obuka ključnog osoblja za korištenje novih funkcionalnosti.	1.00	kom
----------	---	--	--	------	-----

Procijenjena vrijednost bez PDV	Redni broj predmeta nabavke	Opis predmeta nabavke	Bitne karakteristike predmeta nabavke	Količina	Jedinica mjere
---------------------------------------	-----------------------------------	-----------------------	---------------------------------------	----------	----------------

10197.67	1	Nadogradnja i održavanja informacionog sistema za računarski potpomognuto prevođenje	Nabavka usluga nadogradnje, tehničke podrške i održavanja za informacioni sistem Trados GroupShare i povezanih komponenti, uključujući prelazak na Trados Studio Pro 2024. Nadogradnja na Trados Studio 2024 Migracija postojećih licenci Trados Studio Pro 2021 na Trados Studio Pro 2024. Osiguranje pristupa najnovijim funkcionalnostima verzije 2024: Poboljšana saradnja na timskim projektima. Podrška za najnovije formate dokumenata i kompatibilnost s operativnim sistemima. Napredna integracija sa različitim alatima za mašinsko prevođenje (MT - Machine translation): DeepL, Google Translate, Microsoft Translator, SYSTRAN, što omogućava prevodiocima da koriste MT alate kao pomoćno sredstvo unutar procesa prevođenja. Poboljšane funkcionalnosti za kontrolu kvaliteta prevoda. Support and Maintenance Agreement (SMA) Level 2 Obezbjedeње SMA Level 2 podrške tokom jednogodišnjeg ugovornog perioda, Tehnička podrška: Direktan pristup timu za tehničku podršku putem e-maila ili telefona. Brzi odgovori na zahtjeve prema prioritetima: Kritični problemi: odgovor u roku od 1 radnog sata. Visok prioritet: odgovor u roku od 4 radna sata. Pristup ažuriranjima softvera tokom trajanja ugovora: Besplatne nadogradnje i nove verzije. Ekskluzivni resursi: Pristup vodičima, webinarima i dokumentaciji. Implementacija i konfiguracija Implementacija nadogradnje na novu verziju sistema. Podesavanje i testiranje kompatibilnosti sa postojećim radnim procesima i projektima. Obuka ključnog osoblja za korištenje novih funkcionalnosti.	1.00	kom
----------	---	--	---	------	-----